



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America*

Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



25 Décembre, 2020

Nativité de notre Seigneur Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

ميلاد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح

Calendrier hebdomadaire

Samedi: 18:00 Vêpres
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

المسيح وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ

Christ is born, glorify Him
Le Christ est né, Glorifions-Le

**His Eminence
Metropolitan
JOSEPH,**
Archbishop of
New York and
Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of
the Diocese of Ottawa,
Eastern Canada and
Upstate New York

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Emeritus clergy

Parish Council:
Georges Ajram (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Philippe Khoury (Treasurer)
Jeanette Elias (Secretary)
Fares Abou Haidar
Angèle Azar
Michel Haydamous
Habib Kharsa
Elie Naous
Joseph Salibi
Joseph Tamer

Antiochian Women:
Hoda Saba (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Roula Hasbani (Director)

Teen Soyo:
Ghada Hage (Advisor)

Arabic School:
Lilian Barbari (Director)



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA

Nativity 2020



*“Magnify, O my soul,
her who is more honorable and exalted in glory than the heavenly hosts.
I behold a strange and wonderful mystery:
the cave a heaven, the Virgin a Cherubic throne,
and the manger a noble place in which hath lain Christ the uncontained God.
Let us therefore praise and magnify Him.”*

Nativity Ode 9, First Canon

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

We humbly offer gratitude to our Savior for every precious gift He bestows upon us as we warm ourselves by the fire of His cave. May the Nativity of our Lord and Savior bring you joy and imbue the hearts of people throughout the world with peace, reconciliation, understanding and love for one another. May you be granted a grace-filled, joyous feast and a blessed new year replete with both spiritual and physical health.

Yours in the service of Christ,

+JOSEPH
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

“The disciples were first called Christians in Antioch” (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

Kindly find the link for Advent video message from His Eminence Metropolitan JOSEPH
<https://youtu.be/xgQZBvTg7-A>



His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH

The Right Reverend
Bishop ALEXANDER



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

Diocese of Ottawa,
Eastern Canada & Upstate NY

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Diocese of Ottawa, Eastern Canada & Upstate New York

**NATIVITY OF CHRIST
2020**

Beloved Clergy and Faithful of our Diocese of Ottawa, Eastern Canada and
upstate New York:

Greetings in this blessed season of the Nativity of Christ! I share with you an
excerpt from an oration by St. Gregory the Theologian:

*The laws of nature are upset; the world above must be filled. Christ commands it, let us
not set ourselves against Him. O clap your hands together all you people, because unto
us a Child is born, and a Son given unto us, Whose Government is upon His shoulder,
and His Name is called The Angel of the Great Counsel of the Father. Let John cry,
Prepare the way of the Lord. I too will cry the power of this Day. He Who is not carnal
is Incarnate; the Son of God becomes the Son of Man, Jesus Christ the Same yesterday,
and today, and forever.*

On this feast day I embrace you and wish you, your families and your loved
ones, far and near, a Blessed Nativity and a healthy and spiritually prosperous
New Year! During these dark days of the world let us look to the light of the star
that it may brighten our minds and souls leading us to the child in the manger,
Jesus Christ himself, the Great Healer, the Hope and Savior of the world.

MERRY CHRISTMAS!

+

BISHOP ALEXANDER

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

10820 Laverdure St., Montreal, QC H3L 2L9 CANADA
(514) 388-4344 Phone themutran@yahoo.com (514)388-4051 Fax



رسالة أسبوعية

في الإنجيل

هلمّ نفق أمام أيقونة الميلاد مكتشفين سرّ الخلاص الذي تكلم عنه إشعيا النبي: "ها العذراء تحبل وتلد ابناً وتدعو اسمه عمّانويل (أشعيا 7: 14).

يسوع معنا، الربّ تجسّد لكي يكون معنا إلى النهاية "ها أنا معكم كلّ الأيام إلى انقضاء الدهر" (متى 2: 28).

لم يرض المسيح أن يتركنا يتامى بلا أب وبلا تعزية، ليس لنا رجاء نفنى بانقضاء الأجل! بل صار إنساناً لكي يرفعنا إلى القداسة كما يقول الكتاب المقدّس: "كونوا قدّيسين لأنّي أنا قدّوس" ، (بط 16: 1). الله الربّ ظهر لنا طفلاً مقمّطاً مضجعاً في مذود. الربّ أتى لكي يموت ونحن حينئذ بموته. ما معنى أن يكون مقمّطاً؟! هذا سرّ الحبّ الإلهيّ الذي تدرّكه العقول الناضجة! الله محبّة. كان ينظر إلى القيامة منذ بداية ظهوره في العالم وهو لم يزل طفلاً. يكمن العيد بين سرّ الميلاد وسرّ القيامة. العيد هو اللّحمة بين الألوهة والبشريّة، وهذا تمّ في شخص المسيح.

إذا كان العيد لقاء الله والإنسان يبدو الميلاد أوّل لقاء لهما لنطلب الميلاد الثاني (القيامة). سرّ الله في الإنسان يجعلنا متأمّلين بشموليّة الحدث الإلهيّ العظيم.

الربّ يسوع يقبل بمولده كلّ الشرائح البشريّة كما تصوّر لنا أيقونة الميلاد، كلّ الخليقة العاقلة تجتمع حول المسيح في مذود الدهائم ساجدة له، لم يرفض أحداً! كلّهم في حالة سجود منزهلين من سرّ التقوى العظيم، "الله الربّ ظهر لنا مبارك الآتي باسم الربّ".

كيف نفهم الميلاد كحدث حصل في الزمن؟

المسيح يولد باستمرار في القلوب التائبة، نحن المسيحيّين نعيّد الميلاد في كلّ لحظة تكون قلوبنا شاخصة إليه. المسيح اتّخذ من قلب الإنسان عرشاً له، هو ارتضاه أن يكون عرشه ليسود على الكيان البشريّ لنحقّق إنسانيتنا! "يا بُنّي أعطني قلبك".

المسيحيّ ملتزم بما سلّمه الربّ للكنيسة بتجسّده وموته وقيامته، هدفه الوحيد في هذه الدنيا كيف يعكس نور المسيح في التزامه وصلاته وعمله. الله حلو، طعمه لذيذ، عشقه لا حدود له. من ذاق حلاوة الربّ واشتم رائحة طبيبه في حواسّه صار خادماً للّله المتجسّد المعبرّ عنه أوّلاً بالبشارة والظاهر في الجسد.

تحتفل الكنيسة اليوم بميلاد المخلّص، ومشيئته تلزمننا أن نسلك كما سلك هو بالطاعة والإيمان والمحبة. أن نحيا السلام ونبتّه في العالم، "سلامي أعطيك سلامي أترك لكم" (يو 14: 27) عند ذلك نفهم ما أعلنه الملائكة في ميلاد عمّانويل، "المجد لله في العلا وعلى الأرض السّلام وفي الناس المسرّة".

كلّ عيد وأنتم بخير!



Antienne

1^{ère} antienne

Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur,
/ je raconterai toutes tes merveilles. Dans le
conseil et l'assemblée des hommes droits,
grandes sont les œuvres du Seigneur.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur,
sauve-nous.**

Elles sont conformes / à toutes ses volontés.
Son œuvre est splendeur et magnificence, et sa
justice demeure dans les siècles des siècles.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur,
sauve-nous.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et
maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

**Par les prières de la Mère de Dieu, ô Sauveur,
sauve-nous.**

2^{ème} antienne

Bienheureux l'homme qui craint le Seigneur, il
mettra toute sa volonté à suivre ses
commandements. Sa descendance sera
puissante sur la terre, la lignée des hommes
droits sera bénie

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Alleluia..**

La gloire et les richesses sont dans sa maison /
et sa justice demeure dans les siècles des
siècles.

**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Alleluia.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
**Sauve-nous, ô Fils de Dieu né de la Vierge,
nous qui Te chantons : Alleluia..**

Maintenant...

Fils unique et Verbe de Dieu...

3^{ème} Antienne

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Sièges à ma
droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis
l'escabeau de tes pieds. Le Seigneur t'enverra
de Sion le sceptre de puissance ; domine au
milieu de tes ennemis.

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu...

الأنديفونا

الأنديفونا الأولى

* أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ
عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ
هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ .

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

* مُدَبَّرَةٌ طَبْعًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ
الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.

* المجد . . . الآن . . .

بِشَفَاعَةِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ .

الأنديفونا الثانية

* طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا.
تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً . خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا
مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

* الْمَجْدُ وَالْغَنَى فِي بَيْتِهِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ
الدَّاهِرِينَ.

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ.
هَلِّلُوبِيَا.

* الْمَجْدُ ...

خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ.
هَلِّلُوبِيَا

الآن وكل أوان ...

يا كلمة الله ...

الأنديفونا الثالثة

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك
موطئاً لقدميك، عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون،
معك الرئاسة في يوم قوتك ، في بهاء قديسيك

(ميلادك لأبيها المسيح إلهنا . . .)



Tropaire

الطروباريات:

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

Kondakion de la Nativité, ton 3

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. / Les anges le glorifient avec les bergers / et les mages font route avec l'étoile, / car il est né petit Enfant, pour nous, // le Dieu d'avant les siècles.

طروبارية الميلاد باللحن الرابع

ميلادك أيها المسيح إلهنا. قد أطلع نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب. به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت يا رب المجد لك

قنذاق الميلاد باللحن الثالث

اليوم البتول تلد الفائق الجوهري. والأرض تقدم المغارة للذي لا يدنى منه. الملائكة مع الرعاية يمجدون. والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون. لأنه ولد من أجلا صبي جديد وهو الإله الذي قبل الدهور.





THE EPISTLE

*Let all the earth worship Thee, and sing to Thee.
Shout with joy to God, all the earth.*

The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (4:4-7)

Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, “Abba! Father!” Therefore, you are no longer a slave but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, “Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him.” When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: ‘And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.’” Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him.” When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.



الرسالة

لِيَسْجُدَ لَكَ كُلُّ أَهْلِ الْأَرْضِ وَيُرْتَلُوا لَكَ.

هَلِّلُوا لِلَّهِ يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَةَ

يا إخوة، لَمَّا حَانَ مِلْءُ الزَّمَانِ، أَرْسَلَ اللَّهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَقْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنَالَ التَّبْيِي. وَمِمَّا أَنْكُمْ أَبْنَاءٌ، أَرْسَلَ اللَّهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلَى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يَا أَبَا الْأَب». فَلَسْتَ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتَ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ.

الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدَّ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورَشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَاقِنَا لِنَسْجُدَ لَهُ * فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودَسَ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أُورَشَلِيمَ مَعَهُ * وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْبَرَهُمْ أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ * فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحَمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحَمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتِ بِصُغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدَبِّرُ الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ" * حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودَسَ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ * ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحَمِ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ * فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ * فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا، وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرِيَمَ أُمِّهِ، فَخَرُّوا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ * ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَسَ، فَانْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.



L'épître

*Que toute la terre t'adore et te chante, qu'elle chante ton Nom, ô Très-Haut
Acclamez le Seigneur, toute la terre, chantez son Nom, célébrez sa gloire par la louange.*

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates (Ga IV,4-7)

Frères, lorsque les temps furent accomplis, Dieu envoya son Fils, né d'une femme, né sous la loi de Moïse, afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que Dieu nous reçoive comme fils. Et parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans nos cœurs l'Esprit de son Fils, pour y crier : Abba ! Père ! Ainsi vous n'êtes plus esclave, mais fils ; et si vous êtes fils, vous êtes aussi héritier par la grâce de Dieu.

L'Évangile

Lecture de l'Évangile selon Saint Matthieu (Mt II,1-12)

En ce temps-là, Jésus étant né à Bethléhem en Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem, et dirent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Car nous avons vu son étoile en Orient, et nous sommes venus pour l'adorer. » Le roi Hérode, ayant appris cela, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui. Il assembla tous les principaux prêtres et les scribes du peuple, et il s'informa auprès d'eux où devait naître le Christ. Ils lui dirent : « À Bethléhem en Judée ; car voici ce qui a été écrit par le prophète : "Et toi, Bethléhem, terre de Juda, Tu n'es certes pas la moindre des principales villes de Juda, Car de toi sortira un chef qui fera paître Israël, mon peuple." » Alors Hérode fit appeler en secret les mages, et s'enquit soigneusement auprès d'eux depuis combien de temps l'étoile brillait. Puis il les envoya à Bethléhem, en disant : « Allez, et prenez des informations exactes sur le petit enfant ; quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que j'aie aussi moi-même l'adorer. » Après avoir entendu le roi, les mages partirent. Et voici : l'étoile qu'ils avaient vue en Orient avançait devant eux jusqu'à ce qu'elle s'arrêta au-dessus du lieu où était l'enfant. Quand ils aperçurent l'étoile, ils furent saisis d'une très grande joie. Ils entrèrent dans la maison, virent le petit enfant avec Marie, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent ; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.



THE SYNAXARION

On December 25 in the Holy Orthodox Church we celebrate the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Verses

The Child born is God, and the Mother, a Virgin; what greater marvel hath appeared
in creation?

On the twenty-fifth Mary the Virgin gave birth to God.

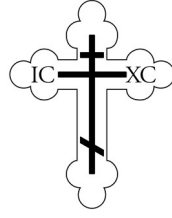
On this day we commemorate the Adoration of the Magi:
Worshipping Thee, O Word, this cohort, come from the nations,
Showeth the worship that Thou shalt receive from the nations.

On this day we commemorate the Shepherds that behold the Lord:
Shepherds their own flock do now abandon, and hasten to see Christ, the Good
Shepherd.

Thus entered into the world He Whose coming was foretold by the prophets, and Who was born in the same manner in which it had been prophesied: of a Most-holy Virgin, in the town of Bethlehem, of the lineage of David according to the flesh, at the time when there was no king in Jerusalem of the lineage of Judah, but rather when a foreigner named Herod, who sought to kill the infant Messiah, was reigning. After many types and prefigurings, messengers and heralds, prophets and righteous men, wise men and kings, finally He appeared, the Lord of the world and King of kings, to perform the work of the salvation of mankind.

Unto Him be glory unto ages of ages.

Amen.



ذكرانيات

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- ذكرانية لراحة نفس أمة الله السابق رقادها ديانا عبود نصرالله . وتقدّم القرابين لراحة نفسها من قبل زوجها جورج نصرالله وعائلته وسائر المختصين به.

مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وتوفيق جورج نصرالله وعائلته



Evènements paroissiaux à venir

أحداث الرعية القادمة

ساعات مكتب الكنيسة في عطلة العيد:

المكتب مقفل من يوم 25 و ولغاية 28 كانون الأول 2020، ويوم 1 كانون الثاني 2021.
دوام المكتب من الثامنة والنصف صباحاً حتى الرابعة من بعد الظهر، ابتداءً من 29 كانون الأول 2020.

Les heures du bureau pendant les vacances

Le bureau sera fermé du 25 à 28 Décembre 2020, et le 1 Janvier 2021.

Le bureau sera ouvert depuis 8:30 hr jusqu'à 16 hr dès le 29 Décembre 2020.

شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي:

جاءنا من رئيس عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي في أسقفيتنا، المهندس ديمتري زيدان ، بأن شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، الطواف بصواني التبرعات في القديس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.

Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche:

Durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.



صلوات عيد ختانة الرب يسوع

وتذكار القديس باسيليوس الكبير (رأس السنة):

- الخميس	31 كانون الأول	في الساعة السابعة مساءً: صلاة غروب العيد
- الجمعة	1 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية العيد في الساعة 11:00 صباحاً: قداس العيد يرأسه سيادة المطران ألكساندر
- السبت	2 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	3 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة).

Liturgies de la Circoncision de Jésus et la fête de saint Basile le Grand. (Nouvel an)

Jeudi	31 Décembre	à 19:00 h: Les Vêpres
Vendredi	1 Janvier	à 9:30 h: Les Matines à 11:00 h: La Divine Liturgie Présidée par L'Évêque de notre Diocèse Monseigneur Alexandre.
Samedi	2 Janvier	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	3 Janvier	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à dix heures).



صلوات أسبوع عيد الظهور الإلهي

- الثلاثاء	5 كانون الثاني	في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس) + خدمة تقديس الماء
- الأربعاء	6 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الظهور في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الظهور + خدمة تقديس الماء
- السبت	9 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	10 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة التاسعة والنصف).

Les liturgies pour la période de la Sainte Théophanie

Mardi	5 Janvier	à 11:00 h: Les Heures Royales à 18:00 h: La liturgie Vespérale de St Basile (Paramon) La Grande Bénédiction des eaux.
Mercredi	6 Janvier	à 9:30 h: Les matines de la Sainte Théophanie à 11:00 h: La liturgie de la Sainte Théophanie La Grande Bénédiction des eaux.
Samedi	9 Janvier	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	10 Janvier	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 9:30 heures).





The Order of St. Ignatius of Antioch

The Self-Ruled Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

358 Mountain Road, Englewood, NJ 07631

Phone: 201-871-1355 Fax: 201-871-7954

E-Mail: theorder@antiochian.org

December 11, 2020

Christ is in our Midst!

During this Advent period of our Orthodox faith we prepare ourselves in joyful anticipation for the Greatest Gift of all ... our Lord and Savior Jesus Christ. On behalf of the Order of St. Ignatius of Antioch Governing Council, we want to express our sincere gratitude for your membership but more importantly for taking on "the responsibility" to become a part of our ministry that helps change countless lives. We pray that during this Blessed Season and throughout the year that you continue to receive God's blessings of grace, compassion and love along with His many other gifts to us that are both seen and unseen in our daily lives. May God bless you and keep you under His watchful care.

As a member of the Order and in a spirit of compassion, you not only give of what you have but you also strive to do it in a spirit of humility and love. You give without expecting anything in return and without recognition by the Order's recipients. Your gift is an unconditional, personal sacrifice. It is an act of Faith that is infinite in its effect.

In Fiscal year 2020 the impact of your gift to the Order has been felt by many and in countless ways. The Order's Fiscal Year 2020 actual expenses included \$297,014 to support our retired clergy, active clergy and seminarians. You helped fund \$390,924 for the youth of the Antiochian Archdiocese (including camp scholarships). \$254,988 was provided to support programs and departments for the development & growth of the Antiochian Archdiocese. You've also helped give \$43,000 toward outreach organizations which include but are not limited to Project Mexico, SOYO Special Olympics and the IOCC.

Clergy	\$297,014	Archdiocese Development & Growth	\$254,988
Retired Clergy Housing Allowance	\$270,000	Missions & Evangelism	\$129,996
Married Seminarian Assistance	\$14,965	Parish Development / Mission Grants	\$24,996
Clergy Symposium & Convention Assistance	\$12,049	Internet Ministry	\$99,996
Archdiocese Youth	\$390,924	Other Grants	\$43,000
Summer Camp Scholarships	\$190,000	Project Mexico	\$10,000
Youth Ministry	\$120,000	SOYO Special Olympics	\$8,000
SOYO Leadership & Youth Worker Training	\$25,928	IOCC	\$25,000
Christian Education	\$39,996		
College Conference	\$15,000		

On behalf of all the members of the Order, we thank you for accepting "the responsibility" ... to take care of each other as we commit to financially provide for and reassure our retired clergy during their golden years, to strengthen our children in their Orthodox Faith, to help share and to reveal Orthodoxy throughout North America to people of any nationality, background or socioeconomic position and to become part of the families of our married seminarians by assisting them financially so they can answer God's call. We thank you in sincere gratitude and humility.

So as you contemplate your support of the Order over the years, encourage your family and friends to become a part of the Order, or consider becoming a part of The Order's ministry for the first time, we leave you with what we believe should be in your heart. These words are what guide our work as a Governing Council and come from the teachings of St. Ignatius himself ...

"Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor."

In His service,

Roger J. David
North American Chairperson
The Order of St. Ignatius of Antioch



Understanding **what** your gifts fund through The Order of St. Ignatius of Antioch is important but the better question is **why** we do it. Be a part of the **why**.



What

Clergy	297,014
Retired Clergy Housing Allowance	\$270,000
Married Seminarian Assistance	\$14,965
Clergy Symposium & Convention Assistance	\$12,049
Archdiocese Youth	\$398,924
Summer Camp Scholarships	\$190,000
Youth Ministry	\$120,000
SOYO Special Olympics	\$8,000
SOYO Leadership & Youth Worker Training	\$25,928
Christian Education	\$39,996
College Conference	\$15,000
Archdiocese Development & Growth	\$254,988
Missions & Evangelism	\$129,996
Parish Development / Mission Grants	\$24,996
Internet Ministry	\$99,996
Other Grants	\$85,000
Project Mexico	\$10,000
IOCC	\$25,000

Figures represent part of the actual expenses for Fiscal Year 2020

Why


- So our children can pray, sing, laugh and even cry with one another as they grow stronger in their Orthodox Faith and closer to our Lord ... *together*.
- Summer Camp Scholarships
- To help build the foundation and provide the essential tools of knowledge, relationships and memories that help our children remain steadfast in their Orthodox faith.
- SOYO Leadership & Youth Worker Training & Youth Ministry
- To make sure orphaned children feel loved and safe, and promise them that everything is going to be alright and that they are not alone.
- Project Mexico
- To provide guidance, reassurance and compassion, to unwed mothers who choose life rather than abortion.
- Treehouse Ministries
- To help give comfort and financial assurance to our retired clergy and their families. But even more, express our gratitude to our spiritual leader and friend who's been with us during all of our times of joy and sorrow.
Retired Clergy Housing Allowance
- To help plant the seeds of Orthodoxy throughout North America revealing the "True Faith" and ensuring the Church's growth for generations
- Department of Missions & Evangelism

ORDER OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE

The Order Of St. Ignatius Of Antioch 140 Church Camp Trail Bolivar, PA 15923
Email: theorder@antiochian.org

How You Can Support the Ministry of The Order of St. Ignatius of Antioch

Let no man's place, or dignity, or riches, puff him up; and let no man's low condition or poverty abase him. For the chief points are faith towards God, hope towards Christ, the enjoyment of those good things for which we look, and love towards God and our neighbor.

- Saint Ignatius of Antioch

Your Unconditional Gift Changes People's Lives

Knight & Dame

- \$500 Annually
- \$41.67 Monthly
- \$1.37 Daily

Junior Knight & Dame

- Ages 18-26 Only
- \$300 Annually
 - \$25 Monthly
 - \$0.82 Daily
 - At age 27, converts

Knight Commander Dame Commander

- \$1,000 Annually
- \$83.33 Monthly
- \$2.73 Daily

Life

- \$15,000 Total Gift
- 100% Lump Sum or \$5,000 Over 3 Consecutive Years
- Life Upgrade*


Metropolitan

- \$30,000 Total Gift
- 100% Lump Sum or \$10,000 Over 3 Consecutive Years
- Metropolitan Upgrade**

Life and Metropolitan gifts are invested in an endowment and only the earnings are spent each year making it a gift that will live on into perpetuity.

***Life Upgrade:** The Order of St. Ignatius Loyalty Program: Any Knight/Dame, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members); or any Commander, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members) can upgrade to Life Member for \$10,000 paid over a two-year period.

****Metropolitan Upgrade:** The Order of St. Ignatius Loyalty Program: Any Knight/Dame, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members); or any Commander, who has been a member for more than 10 years (active/good Standing members) can upgrade to Metropolitan Member for \$20,000 paid over a three-year period. Life members who have fulfilled their initial Life member gift may upgrade to the Metropolitan level for \$10,000 paid over a 2-year period.



ORDER OF ST. IGNATIUS OF ANTIOCH
ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE